Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Młodzieniec ten, sługa proroka,\* poszedł więc do Ramot Gileadzkiego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sługa proroka, młody człowiek, wyruszył zatem do Ramot Gileadzkiego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poszedł więc ten młodzieniec — młody prorok — do Ramot-Gilead. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odszedł on młodzieniec, sługa prorocki, do Ramot Galaadskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak poszedł młodzieniec, pacholę proroka, do Ramot Galaad. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Młodzieniec więc, młody prorok, udał się do Ramot w Gileadzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poszedł więc ten młodzieniec, sługa proroka, do Ramot Gileadzkiego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poszedł więc młodzieniec, sługa proroka, do Ramot w Gileadzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak więc młody prorok wyruszył do Ramot w Gileadzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poszedł więc młodzieniec - młody prorok - do Ramot Gilead. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов слуга пророка до Реммота Ґалаада |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem ten młodzieniec, sługa proroka, poszedł do Ramot w Gileadzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ów sługa, sługa proroka, udał się do Ramot-Gilead. |

1. 1) ten młodzieniec, sługa proroka, הַּנַעַר הַּנָבִיא הַּנַעַר , przyp. występowania przy sobie identycznych słów o różnymi znaczeniu; choć być może dit. [↑](#footnote-ref-2)